

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 مناز: تستی و تکمیلی ۴۰ نینه تشریحی ۵۰ نینه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

\* دانشجوی گرامی: لطفاً، گزینه ۱ را در قسمت کد سری سؤال برگه پاسخنامه خود، علامت بزنید.

بدیهی است، مسئولیت این امر برعهده شما خواهد بود.

\*\* استفاده از فرهنگ لغت مجاز نیست.

\*\*\* این آزمون نمره منفی ندارد.

**Part One: Choose the best answer for the underlined words and phrases.**

1- Stressed out? Try fixing yourself a glass of ginger cantaloupe juice complete with rind.

الف. استرس شما برطرف شده است؟

ب. دچار مشکل روحی هستید؟

ج. فشار کاهش یافته است؟

د. می خواهید از استرس خارج شوید؟

2- More often than not they happen to be among the intelligentsia: a failed poet, writer or musician.

الف. بیشتر مواقع

ب. نه بیشتر مواقع

ج. به ندرت

د. نه اغلب

3- Price Nordon Sihanouk has voiced a firm commitment to one principle.

الف. ادا کرده است

ب. صدا کرده است

ج. آواز خوانده است

د. اعلام کرده است

4- Most diabetics recognize the early symptoms, such as light-headedness, and eat something sweet before the effects become dangerous.

الف. سبک سری

ب. حواس پرتی

ج. بی فکری

د. روشنفکری

5- Washington ranked dead last among urban areas for on-time mail delivery.

الف. کاملاً آخری

ب. کاملاً گذشته

ج. گذشته مرده

د. آخرین مرده

6- With money from Iran and private Arab benefactors in the gulf, the organization runs clinics and kindergartens.

الف. افراد سودجو

ب. افراد خیرخواه

ج. افراد فرصت طلب

د. افراد سرمایه دار

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 منجان: تستی و تکمیلی ۴۰ نسیه تشریحی ۵۰ نسیه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

7- We were able to break the stagnation even though from my point of view it has been painfully slow.

الف. رکود      ب. قحطی      ج. تورم      د. اعتصاب

8- The Administration argues that isolating Castro is the best way to make him democratize, adopt market reforms and compensate Americans for property seized during the revolution.

الف. سرپرستی      ب. دوست      ج. اداره کل      د. وزارتخانه

9- The biggest difference is the strength of the conservative and wealthy Cuba lobby, which Clinton has counted since the campaign.

الف. عملیات جنگی      ب. انتخابات      ج. لشکرکشی      د. مبارزه انتخاباتی

10- The reek of decomposing bodies and pocks of well-fed dogs serve as the only reminders that this was once one of the most populous regions on earth.

الف. بوی اجساد متعفن      ب. بوی بد اجساد در حال تجزیه  
 ج. لاشه بدنهای متلاشی شده      د. لاشه بدنهای متعفن

11- Could the age that has seen the end of the cold war, democracy in South Africa and real progress toward peace in the Middle East also deliver a solution to the Irish problems?

الف. راه حلی برای مشکل ایرلند تحویل دهد  
 ب. راه حلی برای مشکل ایرلندی تحویل دهد  
 ج. به راه حلی برای مشکل ایرلند دست یابد.  
 د. به راه حلی برای مشکل ایرلندی دست یابد .

12- It is not fully clear from the European studies whether it is the sleeping position or some other factor that accounts for the drop in SIDS rates.

الف. باعث شدن      ب. به حساب آوردن      ج. معادل بودن با      د. شمردن

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 منجان: نسی و تکمیلی ۴۰ نینه تشریحی ۵۰ نینه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

**Part Two: Choose the best translation:**

13- "Sihanouk says he's learned a great deal over the past 20 years", reports a Western diplomat who meets frequently with the Prince.

الف. یک دیپلمات غربی که مرتباً با شاهزاده دیدار می کند، می گوید: "سیهانک می گوید که طی بیست سال گذشته چیزهای زیادی آموخته است."

ب. یک دیپلمات غربی که با شاهزاده دیدار می کند می گوید: "سیهانک می گوید که ظرف بیست سال گذشته به آدم تازه ای بدل شده است."

ج. یک سیاستمدار غربی که مکرراً با شاهزاده دیدار دارد گزارش می دهد که "سیهانک می گوید که او بیش از این بیست سال تجاربی آموخته است."

د. یک سیاستمدار غربی که مکرراً با شاهزاده دیدار دارد گزارش می دهد که: "سیهانک می گوید که از بیست سال گذشته تجارب زیادی آموخته است."

14- But the political risks of cutting loose a province that has shown consistent majorities in favor of union with British remain too high.

الف. اما ریسک سیاسی قطع ارتباط با سرزمین که بیشتر مردم آن خواهان تحکیم با انگلستان هستند بسیار خطرناک است.

ب. اما قطع ارتباط با ایالتی که بیشتر مردم آن خواهان اتحاد با انگلستان هستند از نظر سیاسی بسیار خطرناک است.

ج. اما ریسک سیاسی قطع ارتباط با ایالتی که اکثریت آن طرفدار انگلستان هستند بسیار بالا است.

د. اما قطع ارتباط با سرزمین که اکثریت آن طرفدار انگلستان هستند بسیار خطرناک است.

15- To many, Willet's words sound like a call to vegetarianism.

الف. سخنان ویلت از بسیاری جهات رنگ و بوی گیاهخواری میداد.

ب. از نظر بسیاری از افراد سخنان ویلت نوعی دعوت به گیاهخواری به نظر می رسید.

ج. بسیاری از سخنان ویلت نوعی دعوت به گیاهخواری به نظر می رسید.

د. برای بسیاری صدای کلمات ویلت دعوت به گیاهخواری بود.

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 منجان: تستی و تکمیلی ۴۰ نسیه تشریحی ۵۰ نسیه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

16- But others still harbor a fierce hostility toward their attackers.

الف. اما دیگران همچنان خصومت شدیدی را نسبت به مهاجران دارند.

ب. اما دیگران هنوز احساس تندی نسبت به مهاجمان دارند.

ج. اما دیگران هنوز خصومت شدیدی نسبت به مهاجمانشان دارند.

د. اما دیگران همچنان احساس تندی نسبت به مهاجرانشان دارند.

17- I have had discussions with all the police generals who are responsible for policy.

الف. من با ژنرال های پلیس که مسئول نیروی پلیس کشور هستند بحث کرده‌ام.

ب. من در مورد سیاست های کلی که توسط پلیس اجرا می شود بحث کرده‌ام.

ج. من با تمام ژنرال های پلیس که مسئول سیاست هستند بحث کرده‌ام.

د. من با تمام سیاست های کلی که مسئول آنها پلیس می باشد وارد بحث شده‌ام.

18- But the whole lesson of history is that you have to have dialogue.

الف. اما همه درسی که از تاریخ می شود گرفت این است که شما باید گفتگو داشته باشید.

ب. اما کل درس تاریخ این است که شما باید گفتگوهایی را ترتیب دهید.

ج. اما درس اصلی تاریخ این است که ما باید با هم گفتگو کنیم.

د. اما کل درس تاریخ این است که باید گفتگو کرد.

19- Israeli security services are taking the threats of mayhem seriously.

الف. سرویسهای امنیتی اسرائیل خطری جدی برای درگیری هستند.

ب. سرویسهای امنیتی اسرائیل تهدید جدی در ضرب و شتم به حساب می‌آیند.

ج. سرویسهای امنیتی اسرائیل به طور جدی تهدید به ضرب و شتم می‌نمایند.

د. سرویسهای امنیتی اسرائیل تهدیدهای ضرب و شتم را جدی می‌گیرند.

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 منجان: تستی و تکمیلی ۴۰ نسیه تشریحی ۵۰ نسیه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

20 - In the sentence "Every organ donation brings with it wrenching questions for the families involved, all of which have to be answered within hours of the death of a loved one" which refers to .....

- a. questions                      b. families                      c. Every organ                      d. donation

21 - In the sentence "As a unit of account but not a store of value, the ruble hardly deserved the name of currency. Can it ever regain its former luster?" It refers to ....

- a. the unit of account                      b. a store of value                      c. ruble                      d. name

22 - In "Yet despite reasonable arguments about its inequities, Japan ratified the NPT in 1970 and agreed recently to its indefinite extension after it expires in 1995", its & it refers to ..... & ..... respectively.

- a. Japan, NPT                      b. NPT, NPT                      c. Japan, Japan                      d. NPT, Japan

۲۳. کدام جمله از نظر دستوری صحیح نمی باشد؟

- الف. آیا هرگز حتی برای لحظه ای لذت حاصل از تماشای شادی آن کودکانی را که ندارند حس کرده ایم؟  
 ب. ارتش لبنان در منطقه صیدا دو انبار اسلحه متعلق به جنبش فتح را کشف و سلاحهای انبار شده را مصادره کرد.  
 ج. باید جمعیتی را که معادل یک میلیون نفر هست در وادی اشریعه اسکان داد.  
 د. وی همکاری ایرلند با ایران در زمینه صیادی و تجهیزات ماهیگیری را بسیار موفقیت آمیز خواند.

۲۴. کدام جمله از نظر دستوری صحیح است؟

- الف. پارک کوچک را پشت سر گذاشته و زیر لب شعری را زمزمه می کنم  
 ب. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک ساخته و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.  
 ج. سالانه چند هزار کودک دچار کوری شده و یک میلیون کودک نیز جان خود را از دست می دهند.  
 د. نیروهای صرب در پناه تانکها وارد گوراژده شده موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کرده بودند.

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 مناز: نسی و تکمیلی ۴۰ نینه تشریحی ۵۰ نینه  
 تعداد کل صفحات: ۷



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

۲۵- اختصار "سازمان آزادی بخش فلسطین" کدام است؟

د. IMF

ج. WHO

ب. FAO

الف. PLO

۲۶. کدام جمله از نظر دستوری صحیح می باشد؟

الف. چندی است که مشکلات فراوانی برای روحانیان و مسئولان مملکت ایجاد شده است.

ب. این موشکها در مقایسه با انواع مشابهی که در جنگ خلیج فارس استفاده شد پیشرفته تر می باشد.

ج. دیروز در خبرها آقای احمدی اشتهاباً رئیس مؤسسه عنوان شده بود در حالیکه وی یکی از مدیران داخلی آن مؤسسه می باشد.

د. کتاب حاضر اولاً برای استادان و دوماً برای دانشجویان زبان فارسی به رشته تحریر در آمده است.

۲۷. نقش عبارت مشخص شده در این جمله چیست؟

Frail and seemingly disoriented at times, Papandreou is looking vulnerable.

د. مفعولی

ج. اسنادی

ب. فاعلی

الف. قیدی

۲۸. عبارت مشخص شده زیر چیست؟

But sharing power with parties representing two restless regions bent on achieving more autonomy could have just the opposite effect.

د. گروه قیدی

ج. گروه اسمی

ب. بند وصفی

الف. بند قیدی

۲۹. کدام جمله از نظر دستوری صحیح است؟

الف. بانک جهانی اعطای ۵۷۰ میلیون دلار وام برای حمایت از پروژه تولید برق در چین را مورد تصویب قرار داد.

ب. امتحانات جامع از نیمه خرداد شروع و به مدت دو هفته ادامه خواهد داشت.

ج. سیستم نرخ گذاری بر روی کالاها از جمله مسائل بحث برانگیزی است که نباید به بوته فراموشی سپرده شود.

د. تولید کنندگان عضو اوپک تدریجاً تولید نفت را بالا برده اند و بازار از دست اوپک خارج می کنند.

پیام نوراد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 دانشجویان  
 خبرنگاری  
 PNUNA.IR  
 PNU News Agency  
 میزان: تستی و تکمیلی ۴۰ نینه تشریحی ۵۰ نینه  
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۶

۳۰. عبارت gas-cooled reactors در زیرساخت خود به چه صورت است؟

- Reactors which are cooled by gas
- Reactors which run by cooled gas
- Gas reactors which are cool
- Gas reactors which have been cooled

**Part Three: Translate the following paragraphs into Persian:**

1- Today Nushu, which means women's calligraphy, has all but disappeared and is known to only a handful of elderly women. In an effort to preserve the language, scholars in Beijing have been collecting examples and researching its origins. "Nushu is important because it's the unique language of women," says Chen Qiguang, a Beijing professor. (1 mark)

2- This is one of the important items that I will raise when I go to China on March 26. I expect the Chinese side will agree with our position that North Korea should not have nuclear weapons, and I think they have much potential influence they can exercise on North Korea. (1 mark)

3- Though it must be approved by Parliament within 60 days, it takes effect immediately: thus some 2,000 businessmen, politicians and civil servants awaiting trial will be eligible for release from prison within days. One instant result was to nullify the incarceration late last week of 38 suspects, including steel magnate Alberto Falck, who had been picked up in connection with a tax-bribery scandal. (1 mark)

4- "Irresponsible," declared Prime Minister Benazir Bhutto, Nawaz Sharif's successor; the claim, she said, was one "we categorically contradict. "Wrong," agreed a spokesman for the Foreign Ministry, who reaffirmed the official position that while Pakistan had the technical know-how to build a bomb, it had "taken a conscious decision not to make a nuclear weapon. (1 mark)

5- While palace watchers agree, for example, that Michiko is a perfectionist, details such as the demand for late-night apple peeling rang false to experienced journalists. The public is also sympathetic to Michiko. Said a Tokyo housewife; "Because she is a commoner, the press thinks they can say anything. "But last week's incident eerily echoed the past. (1 mark)